Porównanie tłumaczeń Jana 11:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tego zaś od siebie samego nie powiedział, ale arcykapłanem będąc ― roku owego prorokował, że zamierzał Jezus umrzeć za ― naród, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś od siebie nie powiedział ale arcykapłan będąc roku tego prorokował że miał Jezus umrzeć za naród |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego jednak nie mówił sam z siebie, ale będąc arcykapłanem tego roku prorokował, że Jezus ma umrzeć za naród\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego zaś od siebie nie powiedział, ale arcykapłanem będąc roku tamtego wyprorokował, że miał Jezus umrzeć za naród, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś od siebie nie powiedział ale arcykapłan będąc roku tego prorokował że miał Jezus umrzeć za naród |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mówił tego jednak sam z siebie, ale jako sprawujący tego roku urząd arcykapłana wypowiedział proroctwo, że Jezus ma umrzeć za naród — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie mówił tego sam od siebie, ale będąc tego roku najwyższym kapłanem, prorokował, że Jezus miał umrzeć za ten naród; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tegoć nie mówił sam od siebie, ale będąc najwyższym kapłanem roku onego, prorokował, iż Jezus miał umrzeć za on naród; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tego nie mówił sam z siebie, ale będąc nawyższym kapłanem roku onego, prorokował, iż Jezus miał umrzeć za naród; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego jednak nie powiedział sam od siebie, ale jako najwyższy kapłan w owym roku wypowiedział proroctwo, że Jezus ma umrzeć za naród, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tego nie mówił sam z siebie, ale jako arcykapłan w owym roku prorokował, że Jezus miał umrzeć za naród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nie powiedział tego sam od siebie, lecz będąc w tym roku arcykapłanem, prorokował, że Jezus miał umrzeć za naród, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powiedział zaś tego od siebie, lecz jako najwyższy kapłan sprawujący wówczas urząd wygłosił proroctwo, że Jezus umrze za naród. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie powiedział tego sam z siebie, lecz jako arcykapłan tego roku wyrzekł proroctwo, że Jezus umrze za naród, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mówił tego od siebie, lecz jako arcykapłan w tym roku, prorokował, że Jezus ma umrzeć za naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie tylko za naród, lecz także, aby zebrać razem rozproszone dzieci Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це він сказав не від себе, але, будучи того року архиєреєм, пророкував, що Ісус мав померти за народ, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś od siebie samego nie rzekł, ale prapoczątkowy kapłan jakościowo będąc cyklu rocznego owego, złożył proroctwo że miał planowo jakiś Iesus teraz odumierać w obronie powyżej tego narodu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie powiedział tego sam od siebie, lecz będąc tamtego roku arcykapłanem wyprorokował, że Jezus miał umrzeć z powodu tego ludu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nie powiedział tego sam z siebie, lecz jako kohen gadol owego roku prorokował, że Jeszua wkrótce umrze za naród, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego jednak nie powiedział sam z siebie, ale będąc w owym roku arcykapłanem, prorokował, że Jezus ma umrzeć za naród, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie powiedział tego sam od siebie. Jako najwyższy kapłan wypowiedział proroctwo, że Jezus ma umrzeć za cały naród. |

1. 1) <x>10 50:20</x> [↑](#footnote-ref-2)